

Fuellas

3

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 46^{ena} añada · lumero 278 · aborral / abiento 2023 · Pre: 3 euros ·

1

E zaga o mar o desierto

ÁNHEL CONTE

E zaga o mar o desierto

Cierzo

O bolito d'as sisellas • Ánchel Conte

Aguardando lo zierzo • Ánchel Conte

De ordo sacerdotalis • Ánchel Conte

EL ARAGONES: IDENTIDAD Y PROBLEMATICA DE UNA LENGUA

Nuei de tiedas • Barrios autors

O TIEMPO Y OS DÍAS

ÁNHEL CONTE

En l'espresa de as tabiernas y otros poemas

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 46^{ena} añaada • lumero 278 • aborral-abiento 2023. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Chulia Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, 3scar Latas, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziats en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-5
R3OS, Paz: <i>Coronica de l'Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (lum. 98)</i>	6
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Deb3n d'o retacule instituzional que endura g3e o idioma aragon3s.....	7
AS3N GIM3NEZ, Ches3s Mar3a: <i>Charrada de dentrada como nuebo consellero</i>	8

Opini3n

CONTE SAMPIETRO, Chus3 Lois: <i>O nuestro estilo</i>	9
------------------------------------------------------------	---

In memoriam

NAGORE LA3N, F.: <i>3nchel Conte (1942-2023)</i>	10-12
-------------------------------------------------------	-------

Creyazi3n literaria

GONZALO, Esperanza: <i>Poemas (II)</i>	13-15
----------------------------------------------	-------

Traduzions

GRIMM, Jacob e Wilhelm : <i>Cuentos d'a ninezta e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 33. O Rei zapo</i>	16-18
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------

Endizes d'a <i>Fuellas</i> de 2019, 2020, 2021, 2022, 2023.....	19-24
-----------------------------------------------------------------	-------

Clamamientos

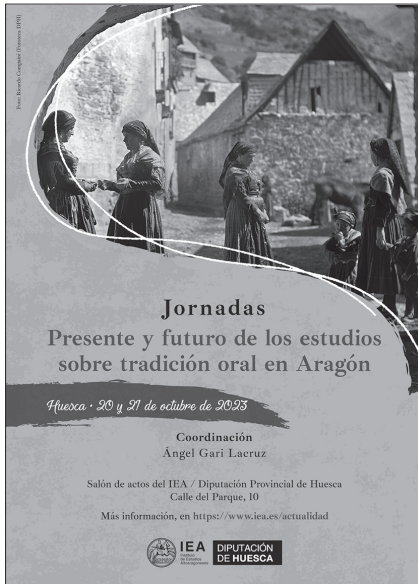
IX Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragon3s e a suya literatura.....	25-26
XVII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2024) ta libros de poesia.....	27

Cuentraportalada

Calendario 3ptica Guara 2024.....	28
-----------------------------------	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS



Chornadas de tradición oral en o IEA (20-21 d'otubre 2023)

Enfilato por Ángel Gari, os días 20-21 d'otubre se fazió en o Instituto de Estudios Atoaragoneses una nueva edizi3n d'as Chornadas de Tradizi3n Oral, con o tema de “Presente y futuro de los estudios sobre tradizi3n oral en Aragón”. Prenzipiaron con as interbenzi3ns de Carlos González Sanz que charró sobre o proyecto de “La sombra del olvido”, Estela Puyuelo e Nereida Torrijos, que faziaron un repaso de cómo ye a inbestigazi3n sobre tradizi3n oral en l'Alto Aragón e Sandra Araguás que zarró esta primera tongada con un repaso de o SIPCA e os rechistros de tradizi3n oral. A segunda tongada contó con Eugenio Monesma, que charró sobre a presencia d'a tradizi3n oral en os archivos de Pyrene e con Luis Miguel Bajén e Mario Gros que esplicoron os suyos treballos de replega de tradizi3n oral dende ya fa cuarenta añadas. O sabado de maitins continoron as conferencias, ubriendo istas María Jesús Lorenzo, charrando d'os rechistros de tradizi3n oral en a Biblioteca Nacional. Auto contino se fazió un rolde d'esperiencias de replega de tradizi3n oral en l'ambito local, con a partizipazi3n de Pedro Oliván (El Pimend3n), Mariano Coronas (El Gurri3n) y José Ángel Gracia, inbestigador

sobre tradizi3n oral. Ta rematar, se fazió una mesa retona con o tema “Nuevos objetivos y metodol3gias de trabajo sobre la tradizi3n oral: de lo rural a lo urbano”. [P. Ríos]

Sallén: entrega d'os premios “Luis del Val”

O día 28 d'otubre se fazió en a ilesia de Sallén a entrega d'os premios d'o XVI Concurso “Luis del Val”, correspondiénd a 2023, de relatos curtos. As presentazi3ns las fazió Mercedes Portella, periodista que treballa como corresponsal d'o *Diario del Altoarag3n* en l'Alto Galligo. Fabloron l'alcalde de Sallén, Jesús Gericó, e o consellero de Pulitica Lingüística d'a Comarca de l'Alto Galligo, Javier Cazarro. Tamién o escritor e periodista que da nombre á o premio, Luis del Val. Os autors, dimpués de recullir o diploma que acredita o premio, faziaron una chiqueta charrada e loyoron os suyos mini-relatos (ta leyer en 3 minutos). En primer puesto, Monica Loncán, ganadora d'o premio en lengua aragonesa con o relato “Plandiasa”, e dimpués Juan Andrés Moya (que benió dende Melilla), ganador d'o premio en castellano por o suyo relato “Las tierras baldías”. L'auto estió amenato por o Trío Gradus. [Orosia Latre]



Arredol de Luis del Val, escritor que da nombre á o zertamen, os ganadors con os suyos diplomas (Mónica Loncán, ganadora d'o premio en aragonés, enta par d'a zurda de Luis del Val), chunto con os organizadors, autoridaz e miembros d'o churato (Sallén, 28 d'otubre de 2023).

Nuebo libro en aragonés: *Espiello de zertezas*, d'Antonio Andreu

Editato por Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Pucofara), drento d'a colección "A tuca", en a que fa o lumero 16, ha bisto a luz en o mes d'otubre o libro *Espiello de zertezas*, d'Antonio Andreu Sanz. Trestallato en cuatro partis, achunta bentigüeito poemas de gran calidá formal, escritos en aragonés común de rara perfección, en os que se tasta filosofía (l'autor ye filosofo), literatura (son muitas as referenzias á diferens autors) e reflexión sobre o paisache. Ye muito recomendable: cuacará mesmo á os que no leyen poesía. [F. Nagore]

Clamamiento d'a IX Trobada d'estudios arredol de l'aragonés

A IX Trobada d'estudios arredol de l'aragonés se zelebrará en Uesca, en a siede d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) os días 3, 4 e 5 d'otubre de 2024. Ye organizata por o IEA, con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación* (UZ / Campus de Uesca) e o *Centro de Profesores "Ana Abarca de Bolea"*. Pueden presentar-be comunicacions os que i sigan inscritos. O plazo ta presentar proposicions de comunicacions (resumen de menos de 15 ríngleras en aragonés, castellano e inglés) remata o 30 d'abril de 2024. En ista mesmas *Fuellas* se publica o clamamiento con a fuelleta d'inscrición. [Consello de Redazió]

Chubilación de Chesús Vázquez Obrador

Drento de l'auto academico que se fazió ro 24 d'o mes d'aborral con a enchaquia d'a fiesta d'a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación* (UZ, Campus de Uesca), se fazió l'omenache á dos profesors d'iste zentro chubilatos en o mes de setiembre: María Pilar Tresaco (Aria de Filolochía Franzesa), que a suya semblanza la fazió a profesora Lourdes Cadena, e Chesús Vázquez Obrador (Aria de Lengua Española), que a suya semblanza la fazió Francho Nagore. Acobaltó iste os muitos treballos d'investigación de

Vázquez: articlos e libros publicatos, zentratos en o estudio d'a toponimia (de Sobremón, Tierra Biescas, Sobrepuerto, Bal de Tena, Bal de Rodellar, Ribagorza), a transcrición e estudio de documentos notariales meyevals, o estudio lingüístico de biellos testos, a fonetica istorica, a dialeutolochía, a didautica d'a gramatica, etc. Vázquez Obrador ye estato profesor de "Lengua castellana", pero tamién de "Formación e desembolicamiento de l'aragonés" en o DEFA (Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa) e de "Gramatica d'a luenga aragonesa" e "Bariación diatopica de l'aragonés" en a Menzió de Luenga Aragonesa, en os Grados de Mayestro d'Educación Primaria e d'Educación Infantil. Dimpués de 47 añadas treballando como profesor e investgador en a Facultá, e abendo conseguido seis secsenios d'investigación —o que poca chen consigue—, se chubila á punto de cumplir os 71 años. L'auto se completó con parolas d'o Decano, Javier Zaragoza, a Bizerreutora d'o Campus de Uesca, Marta Liesa, o monologo que fazió Víctor Manero, profesor de Matematibas, e l'autuazió de "La trova sertoriana", que interpretó zinco cantas, rematando l'auto con o imno unibersitario, o "Gaudeamus igitur". [Francho Nagore]



Chesús Vázquez Obrador, chusto dimpués de l'auto d'omenache d'o 24 d'o mes d'aborral, con qui fazió a suya "laudatio", Francho Nagore. [Foto feita por Maite Estabén].

Pregons de Nabal

O pasato día sabado 18 d'aborral se presentó en o Salón Social de Nabal a obra *Pregons de Nabal*. Ista obra replega os pregons que se fan en ista localidá en as suyas fiestas en onor a ra Birchen d'os Dolors, en setiembre, más concretamen os escritos por José Antonio Orús Grasa entre 1988 e 2011 e tres de Carlos Carruesco (os de 1993, 2004 e 2005). José Antonio Orús ya eba publicato una replega de 200 pachinas en 2013, en edizió de l'autor. En ista nueba publicazió se fa un estudio filolochico a cargo d'Alberto Gracia Trell, e a edizió ye por cuenta de Xordica. [P. Ríos]



Un inte de l'auauzió d'o coro "Els pitarrois del freixe", d'a Bal de Benás. En primer plano, o direutor, Pablo Gascón Vallés. [Foto feita por Maite Estabén].

Casbas: II ciclo de musica en aragonés

O II ciclo de musica en aragonés «Moscasbas» se celebró á o largo de l'agüerro en o Monesterio de Casbas, siede d'o Zentro d'Interpretazió de l'Aragonés "Ana Abarca de Bolea". As dos primeras zitas estioron o 24 de setiembre (Coral Oscense) e o 22 d'otubre (Coral Zaragoza). En o zaguer rezital, o 26 d'aborral, ye o coro "Els pitarrois del freixe", d'a Bal de Benás, o que ha feito a suya auuazió, con un programa muito interesá que incluyiba dos estrenos: a "Cantata de Galino Galinás", con letra de Carmen Castán en aragonés benasqués basata en una tradizió oral e con musica feita por Carlos Esteban; e, por atro costato, o billanzico "Albada al nacimiento", escrito por Ana Abarca de Bolea (1602-1686), con musica compuesta por Blas Coscollar. Tamién s'interpretó "Cuan s'amaga el moixonet", con musica d'Antonio Viñuales e testo de José R. García. Antiparti, bellas melodías populares e tradicionals con letra feita por Carmen Castán completoron o programa, que s'enzetó con "Cansons ta la mainada", con composizió musical de Juancho Alegrete sobre textos de Carmen Castán, interpretatas por o Coro Choben d'o Instituto de Castelló[n] de Sos, que por primera begata cantaba en publico. [Francho Nagore]

Reunión de l'ALCEM en Marsella

Os días 2 e 3 d'abiento s'ha feito en Marsella a reunión de preparazió d'o XXVII Congreso de l'Asoziación ta ra esfensa d'as luengas e culturas europeyas menazatas (ALCEM). Os territorios representatos (Asturias, Belchica, Austria, Franzia e Aragón) presentoron os informes d'a situazió actual d'as luengas asturiana, wallona, eslobena, oczitana e aragonesa. S'alcordó que ro XXVII Congreso de l'ALCEM se ferá os días 26, 27 e 28 de chulio en a ziidá probenzal d'Arles. O tema prenzipal consensuato estió: *Traduziún e ediziún entre u enta ras luengas minoritarias*. O clamamiento ta recullir as propuestas de comunicazió será nimbiato en o mes de chinero benién. [A. Ciprés]

Topónimos de Serrablo, de Miguel López Otal

Publicato en a colezió "Gabardera" d'a Comarca de l'Alto Galligo, se remata de publicar o libro *Topónimos de Serrablo*, de Miguel López Otal, que replega os nombres de cambos, mons, caminos, fuens e barrancos de bente lugares d'a Guarguera, que pertenexen á o monezipio de Samianigo. Ista replega procede d'as encuestas que se fazioron por parti d'Amigos de Serrablo en as añadas 70 e 80 d'o sieglo XX, en muitos casos á os zaguers abitadors de lugares que güei ya son lasos de chen. O libro leba bellas ilustrazió: son debuxos que en o suyo día fazió Julio Gavín, que estió muitas añadas presidén d'Amigos de Serrablo. [Orosia Latre]

Feria d'o libro aragonés de Monzón

Os días 6, 7 e 8 d'o mes d'abiento s'ha celebrato en Monzón, como ya ye tradizió, a Feria d'o Libro Aragonés, en a suya edizió lumero bentinueu. O Consello estió presén con puesto de bendas e con as presentazió de nobedaz, en iste causo o día chuebes de maitins. Se presentoron as obras editatas en 2023: *Aborral espligo* de Chusé Antón Santamaría, *En o tuyo pro-nombre* de María Pilar Benítez y *Espiello de zertezas*, d'Antonio Andreu. Atras editorials tamién presentoron edizió u reedizió en aragonés. Asinas, Gara presentó *Los tres Piñols*, d'Elena Chazal e *A la brempa d'el Mallo Gran* d'Óscar Lerín; Xordica presentó *A casa embruixada* de Chuaquín Castillo y *Pregons de Nabal* de José Antonio Orús. Por a suya parti, o REA presentó *Paisaje lingüístico del Alto Aragón*, obra d'Alberto Gracia Trel y Javier Martínez Aznar. [P. Ríos]



Consello d'Almenstrazió de l'ALCEM en Marsella (2-3 abiento 2023). En primer plano, P. Berengier e Á. Ciprés. Posatos: o presidén, R. González Quevedo e o tresorero, Gilles Desecot. Refirmato en a mesa, dezaga, F. Nagore.

Coronica de l'Asambleya d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O pasato día sabado 11 d'aborral se zelebró l'Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Estió presidita por o presidén, Chusé I. Nabarro e por a secretaria, Ana Cris Vicén. En primeras se prozedió á aprebar l'auta d'a zaguera Asambleya (10-6-2023) e se continó con a presentación d'un nuebo consellero, Chesús Asín. L'Asambleya refirmó a proposa de dentrata e pasó á estar miembro de pleno dreito, no sin antis prenunziar un curto pero muito sentito discurso. En o punto terzero de l'orden d'o día caleba aprebar os presupuestos ta l'añada benién; o tesorero, Chorche Escartín, presentó un presupuesto de 32.700 euros, y estió refirmato por unanimidá. Auto contino o presidén prenió a parola ta esposar o informe de presidencia. En iste se detalloron as autibidaz paratas ta 2024, entre atras, os cursez d'aragonés en a siede, con dos rans, enzetamiento e afundamiento, a colla de leutura, a presenzia en ferias como San Chorche en Uesca, Feria d'o Libro tamién en Uesca u feria d'o Libro Aragonés de Monzón. Tamién se tiene a intinzió de recuperar, en colaborazió con o Conzello de Uesca "Luenga de Fumo" asinas como a zelebrazió d'o Día d'a Luenga Materna, en iste causo se proposa un omenache a Rafel Andolz. Iste estiu se zelebrará tamién o Congreso de l'ALCEM, en Arlés (Oczitania) e astí será tamién una representazió aragonesa. Ta rematar, s'informa de que se ye organizando ya una atra edizion de as Trobadas, en iste caso ta otubre de 2024, en colaborazió con o Zentro de Profesors e o IEA. Se destaca tamién o esito d'a esposizió "Arias lingüísticas d'Aragón e de l'Aragonés" e o suyo periplo por o territorio ta rematar en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón en 2024. Iste informe de presidencia incluye una balorazió d'o escamdeo de gobierno e ra situazió d'a nuestra luenga con o nuebo executibo PP-PAR-VOX. Se leye o escrito e s'apreba a suya publicazió en *Fuellas*. Remata o informe o presidén e se pasa a charrar de publicazións ta l'añada benién: son prebistos os lumers correspondiens de *Luenga & Fablas* e de *Fuellas*. Como bolúmens de literatura se destaca *Las fuens del temps* de Chusé María Ferrer, *Fuellas d'Abisinia* de Chusé I. Nabarro u *L'añada de Puyeta* (Premio "O Guá" de 2022) de Chulia Ara. E ya se remata ista Asambleya dimpués d'o zaguer punto, "Rogarias e demandas", á ixo de ra media ta ras nueu. Muitos d'os miembros fan ora ta prenzipiari a tradicional zena de chirmandá, en o día de San Martín, no sin trovar á faltar ixo templo d'a fartalla que yera o "París".

Paz Ríos



Asambleya cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día 11 d'aborral, día de San Martín.

DEBÁN D'O RETACULE INSTITUZIONAL QUE ENDURA GÜE O IDIOMA ARAGONÉS

Os resultados d'as zagueras elezions autonomicas e l'arribo ta o Gobierno d'Aragón d'o executibo de Jorge Azcón, formato por a coalizión PP-VOX, han produzito una serie de dezisions en cuenta de l'aragonés e d'o catalán d'Aragón.

A mida más grieu d'as presas por l'actual gobierno ye estata seguramén a disolución d'a Direzió Cheneral de Política Lingüística.

Cal dizir, debán tot, que en o Consello d'a Fabla Aragonesa (á lo menos entre buena parti d'os miembros d'a suya Chunta Direutiba) no siempre estiemos d'alcuerdo con belunas d'as suyas azions. Asinas, por exemplo, o feito d'adibir encara un nuevo sistema ortografico á ra ya en ixos intes ampla barafunda de posibilidaz de representazions graficas sofiertas por a luenga nuestra en as decadas más reziens, o enzerrinamiento en chenerar un corpus escrito, dica allora inesistén, en ixa nueva grafía rezién creyata, e mesmo en tornar á publicar, neo-ortografiatas, bellas obras ya editatas prebiamén, por un regular con a grafía d'o 87. Tampoco no somos guaire contentos con as raditas aduyas rezibitas por o Consello prozedens de dita DCHPL.

Con tot e con ixo, a DCHPL ye estata impreszindible en l'inte de reyalizar diferens treballos de coordinazió d'autibidaz tals como son as clases d'aragonés impartitas en colechios e institutos, chornadas remeratibas como as que se fan arredol d'o Día d'a Luenga Materna, a recuperazió de premios literarios tan emblematicos como ro "Arnal Cавero", ezetra.

A eliminazió d'a DCHPL suposa tamién a fin d'una d'as prenzipsals ferramientas de bisualizazió d'as que ha puesto espleitar a nuestra luenga en istas zagueras decadas.

Una atra consecuenzia d'ista rezién lei d'o silencio ye o feito de que en o día de güe no sepamos guaire bien de qué consellería u de qué direzió cheneral depende ziertamén a materia de luengas propias en a nuestra Comunità. Ni sisquiera sapemos á zenzia zierta ta dó nos tenemos que enfilar en l'inte d'as nuestras consultas e demandas.

Ye ebidén que l'apueste posibilista (ficar-se por os entresillos d'a normatiba esistén) á o que emos asistito á lo menos en istas zagueras güeito añadas no ye estato sufizién ta poder consolidar toz os abanzas alcanzatos. Ye ebidén que ista endrezero, anque talmén a unica posible, no yera pro. Cal prebar de fer, una begata más, que o reconoximiento de l'aragonés aparexca reflexato, con todas as letras e todas as d'a lei, en o Estatuto d'Aragón. Sólo que baxo ro bateguas d'a (co)ofizialidá será seguro o nuestro idioma.

En istos zaguers meses emos bibito una chiqueta escontradizió. Mientras que en o Congreso d'os Deputaus en Madrid emos puesto ascuitar bels chiquez discursos en aragonés en a boca d'o deputau Jorge Pueyo, tanimientres, en ista mesma puenda, en casa nuestra ra nuestra boz ye estatata silenziata, cuasi amortata.

Bi ha que fer-se memoria de que l'artículo 3.2. d'a Constituzió Española d'o 78 ye estato incumplito, en o suyo esprito e tamién en a suya letra, por as diferens redazions d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón. ("Las demás lenguas españolas serán también oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus estatutos"). A obligazió de recullir a ofizialidá en o estatuto estió reinterpretata, de traza politicamén intresata, como cualque opzió chusmesa chustamén á ras continchenzias politicas d'aquellas embueltas. [Se beiga sobre iste afer: José Ignacio López Susín, *El régimen jurídico del multilingüismo en Aragón*, Gobierno de Aragón, Zaragoza, 2000.]

Si no aconseguimos pas acotraziar iste tema, a istoria d'o cuentarrón ixo d'os tres tozinez e o lupo feroche tornar á repetir-se todas as begatas que calgan. As casas feitas de palla, de fusta u de zienmelizera... continarán reblando debán d'os bufazos d'os muitos lupos feroches, ya sigan istos de dreita, d'ultradreita, u tamién, plegato ro caso, de rechionalismos cotazos u nazionalismos no guaire angluziosos, mesmo de bels sozialismos tasamén federalistas u, ¿por qué no pas?, de cualques atras zurdas de bocazió zentripeta.

En zagueras, o que nos fa falta ye una casa bien gran, de parez muito rezias, con un tellato firme e sin de goteras, e, sobre tot, con fundos alavez en o terreno... Manimenos, ista casa, ye de dar, no podrá debantar-se si no ye á triabiés d'o consenso de toz e o respeto cheneral enta ras luengas propias d'Aragón como un erenzio común e como un patrimonio que cal que alzemos ta o espleite de toda ra umanidá.

Por consiguién, dende o Consello d'a Fabla Aragonesa creyemos que s'ha de reibindicar, sin garra mena de dandalo, a reposizió d'a Direzió Cheneral de Política Lingüística e, más que más e por denzima de tot, o reconoximiento de l'aragonés como luenga coofizial d'Aragón en o Estatuto, en l'almenistrazió e en as carreras.

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Declarazió emologata por l'asamblea d'o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebrata l'onze d'aborrall de l'año 2023.

Charrada de dentrata en o Consello de Chesús María Asín Jiménez

Como no sé cómo prenzipiar, lo foi dando as grazias per a proposa d'estar consellero d'una institución como o Consello d'a Fabla Aragonesa. Si toz os que treballan per l'aragonés están merezedors d'o mío rispato, a proposa ta consellero ye ta yo un argüello, per ixo grazias a o Consello d'a Fabla Aragonesa, a Paz Ríos e a Monica Loncán muito espezialmén.

Qui m'eba a izir a yo que bel diya estaba aquí, cuan de ninón sentiba a mía lola charrar e allá ca t'allá iziba bella parola que encara no'n ébai sentito: "Calla, fato, que ixo ye charrar fiero e nusotros no charramos fiero, ixo os d'Agüero pero en O Frago no". Calculo que a mía lola teneba un nobanta per ziento de vocabulario aragonés, u cuan en a escuela bella mayestra me mandaba copiar: "No se dice pozal, se llama cubo", que no fizo más que sembrar en yo a delera de per qué os biellos charraban esferén que a televisión u o que nos amostraban en a escuela. Con ixa delera e a mía propia de no fer caso d'o que me iziban, marcheí á estudiar ta Zaragoza e bel diya pasando per o Coso beigo un letrero que poneba: "Ligallo de Fablans de l'Aragonés", dica ixo inte ta yo os ligallos yeran una comida que feba a mía mai con os bodiellos e as patetas d'os corders! Cómo podeba estar? No teneba sentito o letrero! Asinas que puyei, preguntei, e descubriei que bi eba una luenga que iziban Aragonés, que l'ébai sentito en casa nuestra dende que naxiei pero que l'iziban "charrar fiero".

Faziei dos cursez do aprendiei a esfereñia cuan sentíbai charrar, qué yera Aragonés e qué yera Castellano, pero aprender de nuebas poco u miaja. Con o tiempo parei cuenta que toz os puestos en O Frago, os mons, os animals, se iziban en Aragonés, as ferramientas, treballos, motes... tot de raso en Aragonés: *Francha morena, l'arbolera, a fuen, o pozo zarrampullo, ni fa ni foi, bradín, noguera, a zerollera, articazo, casa o royo i miñón, casa siña Tresa, fuina, esquiruelo, tornallo, escamochero, caler, badina, astral, ajau, fosal, farinetas, patantún, foroso, garrianchu, bobón, ligallos...* e d'ixa traza tot. Creigo firmemén que o esbenidero de l'Aragonés pende d'o empleo que faigamos agora, per ixo digo que bi ha que emplegar-lo sin de bergüenia per cada puesto que surta.

Como iziba Alexandro Magno, "d'a conduta de cadagún pende o esbenidero de toz", e ta rematar muitas grazias!

Chesús Asín



Chesús Asín leyendo a suya charrada de dentrata en o Consello d'a Fabla Aragonesa [11.11.2023]. [Foto: Ch. Ara].

O NUESTRO ESTILO

Correba o sieglo onzeno. O reino d'Aragón s'establaba e se refirmaba. O romanico s'arradigaba. As ilesias s'estendillaban por as biellas tierras patrimoniales montañesas e, amonico, tamién por as d'a tierra baxa conforme istas se preneban a o islam. Ixas ilesias s'emplaban de frontals debán d'os altars. E de retablos, dezaga d'os altars. En os frontals e retablos s'amostraban os feitos d'a relixión ta ra chen que, por un regular, no sapeba leyer ni escribir. As suyas imáchens amostraban un estilo propio. Perén con una traza suyiza, d'o país. Bi eba bellas diferenzias seguntes o puesto d'o reino que estase, pero nomas yeran que bariedad d'o mesmo estilo. Como ye de dar, eboluzionaba e se desembolicaba con o paso d'o tiempo. Pero a traza d'o país continaba sin esbarrar-se güaire d'as suyas radizes.

Con o paso d'os sieglos bi plegó un atro estilo dende tierras bezinas. As imáchens ya se farchaban d'atra traza. Una traza que as elites ademprubieron de buen implaz, porque lis parixeba de más prestichio, por o que lis feba más goyo. Profes que yeran politas: las se quedaban mirando como beus. Nomás en os ambitos populares se continuó con a tradición propia. Manimenos as nuebas trazas empentaban muito, tanto que as biellas ya lis parixeban fieras. Feban bergueña, caleba ixuplida-las. Asinas, as trazas propias d'o país cuasi s'aturaron. No se desembolicaron como esen puesto fer-lo, estando sustituyitas por as nuebas. Plegoron a estar dispreziatas dende os zentros de poder. Mesmo se feban a mofla. Yera menister dixar-las estar de raso. E ixo se fazió: chino, chano; cutio, cutio; burrus, burrus.

Con tot e con ixo, sieglos dimpués, as biellas imáchens encara acucutaban debaxo d'as nuebas, asobén entreberatas, como en un mezclallo. Amagatas pero no disparexitas. Manimenos as instituzions d'o país en cheneral, e as academicas en particular, no gosaban ademprubar ni sisquiá o feito d'a suya esistencia: o negazionismo ye una estendencia antiga e tozolona. No fazió dengún prebo que un rampallo de estudiosos estranchers benisen de propio ta conoxer e carauterizar o nuestro estilo. Os mainates politicos e culturals d'o país, difuera de bella eszeuzión, como si cosa.

Pero béteme que dende as zagueras decadas d'o sieglo benteno una no guaire gran colla de chen se propusó de continuar con as trazas propias, conserbando o que eba permanexito, escoscando os apegallos, limpiando, fixando e dando dinidá á ixo estilo propio. Amostrando á toz que, encara que estase ya en as tres piedretas, caleba fer-lo serbir ta pribar que no s'amortase. Fendo-lo bien bistero, cosirando-lo, emplegando-lo, conoxendo-lo millor, espardindo-lo, estendillando-lo, amostrando-lo, esfendendo-lo, refirmando-lo, rebiscolando-lo. Chen que ye fendo perén buen e firme treballo, sin reblar, terne que terne, á penar d'as muitas dificultaz propias d'una lengua minorizata, que refusan de raso apedecar. Fan traña por a nieu zanzera de l'aragonés sin fer caso d'a indiferenzia cheneral, d'as endominias, d'os betuperios seculares e d'os entrepuzes intenzionatos. Treballan con rasmia ficando-bi a suya balura inteleutual e academica, pero más que más o suyo corazón. Luitan cuenta sieglos de disprezio e bergueña ta tornar-los en aprezio e argüello. Prautican cutianamén ixo de "que si cosa no femos no'n saldremos". Comboyan a nuestra luenga. Sapen e amuestran que lo'n bale.

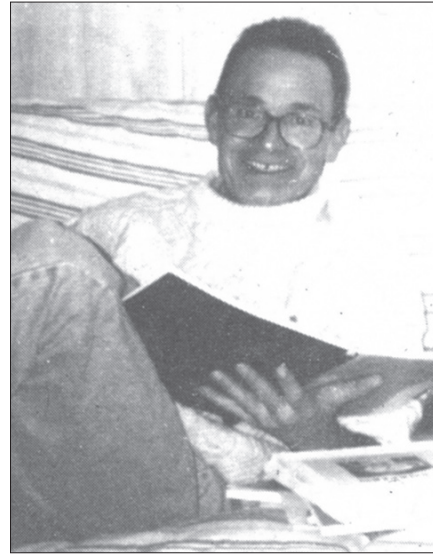
Con tot e con ixo, se'n amenista muita más de chen ta normalizar a nuestra reyalidá lingüística, alazetal trestallo d'o nuestro patrimonio cultural. Ixe patrimonio inmateral d'a umanidá (ofizial u no, cualsiquier luenga lo'n ye) que ye l'aragonés. Que no ye un conzieto. Que ye una alfaya. Que si estase un retablo, sin de duda, se ferba un poder ta restaurar-lo. Que, talmén, si estase o causo, mesmo se reclamarba como patrimonio espoliato, esfendéndo-lo zereñamén e de conchunta.

Allora, paremos muita cuenta que l'aragonés ye más que un retablo. Que ye un patrimonio que cal amostrar, cautibar, comboyar e amorosiar. E que no ye custión d'alzar-lo en bel museu.

Ánchel Conte (1942 – 2023)

En a maitinada d'o día 23 d'o mes d'aborral fenezeba Ánchel Conte en o espital d'Almería, pus dende a suya chubilación pasaba luengas temporadas en Vera (Almería) e, en zagueras, prauticamén residiba de cutio allí. Dende a pandemia de coronavirus s'eba endinato a suya insufizienz respiratoria e teneba que estar de contino con respiración asistita con una bixiga d'ocsicheno. Nos dixá uno d'os millors escritores en aragonés, d'os más conoxitos e d'os que han tenito una trayeutoria más ampla.

Anque as suyas radizes familiars yeran en Robres, Ánchel Bruno Conte Cazcarro naxió en Alcoleya de Zinca, en as tierras baxas d'a Zinca, en 1942, e crexió –como el mesmo ha escrito– entre o buro royo d'as Ripas e a berdor d'a güerta. Bibió en a suya adoleszenzia e os primers años mozos en Zaragoza e Barcelona. Ya mesache, e Lizenziato en Istoria, e pasatos bels meses en Perugia (Italia) como letor d'español, torna ta l'Alto Aragón: dende 1966 bibe en L'Aínsa (Sobrarbe), en do treballaba como profesor d'istoria en o que allora se clamaba “Colegio Libre Adoptado” e que rematarba estando Instituto d'Educazión Secundaria. Estió conzellero d'o conzello de L'Aínsa entre 1970 e 1973. Dimpués d'unas añadas astí, en o berano de 1973 li notifican dende a Delegazión probinzial d'Educazión que no li tornan á achustar ta o curso siguién como profesor en o Colechio de L'Aínsa, por o que se'n baxa ta Zaragoza, e astí da clases en o Colegio Santo Tomás de Aquino, que allora teneba a familia Labordeta. Más adebán, dimpués d'aprebar oposiziós á profesor d'enseñanzas meyas, saca plaza de profesor en o Instituto de Teruel, en do ye poco tiempo. Puya atra begata ta l'Alto Aragón e ye bellas añadas de profesor en Uesca, en o Instituto “Ramón y Cajal”. Finalmén treballó, ya como catedratico d'enseñanzas meyas, en barios institutos de Barcelona. Entremistanto eba feito a suya tesis dotoral (sobre os Templarios en Uesca, que presenta en o mes d'aborral de 1981 en a Unibersidá de Barcelona) e bel curso dio clases prauticas d'istoria e documentazión meyebal como profesor achustato a tiempo parzial en a Unibersidá de Barcelona. Dende a suya chubilación en 2003 pasa luengas temporadas en Vera (Almería). En as zagueras añadas reside astí



Ánchel Conte en 1996. [Foto: M. Estabén]

cuasi de contino.

En a trayeutoria bital d'Ánchel Conte se pueden distinguir bellas fazetas. Una ye a de recuperador d'o folclore tradicional de Sobrarbe, en espezial d'as Bals de Chistau, de Bielsa, de Bio, de La Comuna, de A Fueba. El consideraba ista faina más arqueolochica que folclorica, pero ro zierto ye que a creyazión d'o grupo “Biello Sobrarbe” marca una fita en a recuperazión de danzas folcloricas, e muitos grupos han amprato dimpués o suyo repertorio. En ista epoca de L'Aínsa (1966-1973) fa tamién con os suyos alumnos representaziós d'obras de teyatro (en castellano), escursions e escabaziós arquiolochicas. A suya dozenzia ye muito apreziata por os suyos antigos alumnos. Tamién fa de corresponsal de “Radio Huesca” en Sobrarbe. En 1974 publica en aragonés o treball “As danzas floclicas d'o país de Sobrarbe” en as Autas d'o Congreso d'Estudios Pirenaicos.

Un atra ye a d'istoriador. En iste cambo adedicó os suyos esfuerzos preziplamén á o estudio d'os templarios, por un costato, e d'os moriscos, por atro. En ista endrezera, amás d'artículos (belunos en aragonés) en

rebistas espezializadas, se pueden recordar os suyos libros: *La encomienda del Temple de Huesca* (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986), que replega una gran parti d'a suya tesis doctoral; *La aljama de moros en Huesca* (IEA, 1992), *Los moriscos en la ciudad de Huesca: una convivencia rota* (IEA, 2009); *La aljama de moros de Barbastro* (edición de l'autor, 2013); e *Los moros de la comarca de Barbastro y tierras del Cinca* (s. XV–XVI) (Balbastro, Gráficas Editores, 2015).

No cal olvidar a suya autibidá pulitica. Ánchel Conte estió affillato á o Partido Comunista de España (PCE) e se presentó como candidato en listas en bellas eleziions, e igualmén más adebán en as listas de Izquierda Unida (IU) en 2008, por a probinzia de Uesca. En a suya estada en Teruel li tocó de reorganizar o Partido Comunista.



Pero a suya prenzipal aportaziión ye en o cambo d'a literatura en aragonés. Os suyos primers poemas, pertenexen á una chiqueta coleziión de poemas, «A tierra de yo», con a que Ánchel Conte ganó ro premio “Veremundo Méndez” en 1968. Se publicoron muitas añadas dimpués en as *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982, p. 5). Se tetulan “Monegros” e “Aragón” e son a primera obra conoxita en aragonés común.

Tamién datan d'o mesmo año de 1968 os diez poemas que se publicoron baxo ro tetulo de «Bellas poesías “olbidatas” d'Ánchel Conte» en *Fuellas*, 57 (chinerio-febrero 1987, pp. 12-15). Belunas d'istas poesías las musicó Pilar Garzón e s'incluyoron en o disco *Entre Aragón y Castilla* (1974), en concreto: “¡Qué escura y fosca ye a brispa!” e “Canto ta la mía chen”. Belatras las cantaba en rezitals; por exemplo, “Anda, amigo, da-me as mans”.

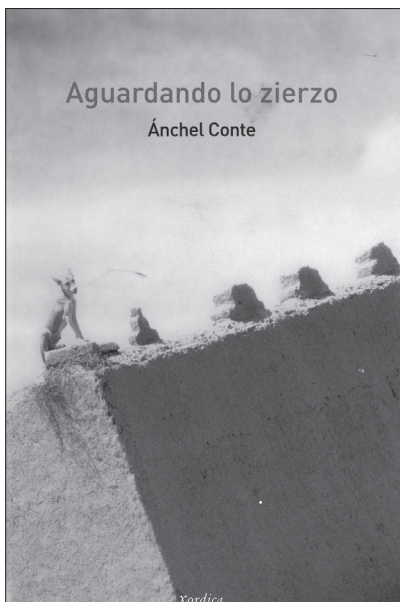
O suyo primer libro estió un poemario, *No deixez morir a mía voz*, publicato en a coleziión “El bardo” (Barcelona, 1972). Ye uno d'os primers libros en aragonés literario común (yo eba publicato *Sospiros de l'aire* en 1971, en o que tamién prebaba d'emplegar un aragonés literario común, aunque encara pro imperfeto y en formaziión, e no tenió a repercusiión d'o libro d'Ánchel Conte). Estió ro libro que feba de binclo entre a literatura tradicional escrita en bel dialeuto local (por exemplo, Tonón de Baldomera en ribagorzano grausino, Veremundo Méndez Coarasa en aragonés cheso, Pedro Arnal Cavero en aragonés semontanés) e un nuevo biero que s'ubriba enta debán, o d'a literatura moderna escrita en una mena d'aragonés supradialeutal e con una tematica no localista sino de caráuter unibersal. O primer poema d'iste libro, “Mai”, ha tenito a fortuna d'estar mosaicato, cantato en rezitals e grabato en discos por barios autors: Mario Garcés, en o disco *Fendo Camín* (1983), Gabriel Sopeña (atra bersión diferén), José Antonio Labordeta, Olga y los Ministriles... A segunda ediziión enamplata, *No deixez morir a mía boz*, se publicó en 1985 (Uesca, Publicaziions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). Un atra ediziión se publicó en 2002, en iste caso trilingüe: en aragonés, en castellano (traduziión de F. Nagore) e ruso (traduziión d'Aleksey Yéschenko), d'a man d'o Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos (Pyatigorsk, Rusia). Ediziions posteriors (2016, 2020) s'han feito en “Los libros del gato negro”.

Dende 1972 dica 1996 bi ha un paréntesis amplo en o que l'autibidá d'Ánchel Conte se conzentra en a dozenzia e a inbestigaziión istorica. En 1996 se publica o suyo segundo libro de poemas, *O tiempo y os días* (Uesca, Pucofara), que enzeta a coleziión “A tuca”, en o que se troban poemas

Edizi3n en euskera de *O tiempo y os d3as*.

de diferens tongadas (1969, 1992, 1995). Iste libro teni3 a fortuna d'estar traduzito 3 ro euskera: *Denbora eta egunak* (traduzi3n de Joxemari Sestorain, Berriozar, Denonartean, 2015).

En *O rafe d'o espiello* (1997) replega una serie de narracions curtas: escomenzipia asinas a suya endrezer a como narrador, que tendr3 continid3 en a novela *O bolito d'as*



sisellas (2000). A obra poetica contina tami3n madurando e dando frutos: en 2002 publica *E zaga o mar o desierto* (Uesca, Pucofara / Zaragoza, PUZ), que fa o lumero 3 de "A tuca".

En 2002 gan3 ro II Premio de Nobela Curta Zitud3 de Balbastro con una novela que se publica ixo mesmo a3o: *Aguardando lo zierzo* (Zaragoza, Xordica). Adedicata a toz os que, en cuenta d'a suya bolunt3, se son muertos lue3es d'a tierra que los bey3 naxer, ye, de seguras, a novela m3s leyita e conoxita d'Ánchel Conte e o libro suyo que ye estato traduzito 3 m3s luengas: castellano (2007, con barias reedizi3ns), ruso (2004) e franz3s (2009).

Un nuevo libro de relatos ye *De ordo sacerdotalis* (Zaragoza, Xordica, 2004), con istorias de mozez, de mosens e de mayestros. En as zagueras a3adas ha publicato m3s que m3s libros de poes3a, toz biling3es, con autotraduzi3n en castellano, posiblem3n con a ideya de plegar ta m3s chen. Asinas, *Luna que no ye luna / Luna que no es luna* (Zaragoza, Editorial Eclipsados, 2014), con poemas de 2011-2013, d'o que se fa l'a3o sigui3n una segunda edizi3n enamplata, con un estudio introductorio d'o profesor Antonio P3rez Lasheras (Zaragoza, Los libros del gato negro, 2015); *Digo sinse decir / Digo sin decir* (Chaca, Librer3a General, 2017), un libro que contiene poemas de 2013 3 2017. O suyo zaguer libro ye estato tami3n de poes3a: *Paisaches* (Zaragoza, Los libros del gato negro, 2022), igualm3n con autotraduzi3n en castellano.

3 Ánchel Conte lo trobamos per3n en momentos importants: en setiembre de 1972 en L'A3nsa, en l'auto de naximiento d'o periodico *Andal3n*, en o que colaborar3 3 ormino; en aborral de 1974, en Zaragoza, en a trobada en do s'apreban as Normas graficas de l'aragon3s como probisionals; e en mayo de 1976, cuan se creyaba o Consello d'a Fabla Aragonesa, d'o que esti3 uno d'os fundadors. Dende 2021 yera Director d'o Instituto de l'aragon3s, drento de l'*Academia Aragonesa de la Lengua*.

Se'n ye ito uno d'os millors e m3s conoxitos escritors en aragon3s. Quedan os suyos libros. O millor omenache que li se puede fer ye leyerlos y estudiar-los. Escanse en paz.

Francho Nagore La3n

Poemas (II)

V

Mar d'ausenzias,
bela, blanca mortalla,
igual como un oreyo,
un manto, un linzuelo,
s'escampa...

VI

Siento ras barucas d'as golladas d' aintro, alticamata por ixé caos, espiello de sangre feto contra rayos amagatos, inbulnerable á ro amargo, ta cutio e perén estrenato por yo.

VII

Sí retundo.
Estada en o inacabato.
A brempa d'a tuya imachen
en os branquils.
Ta cutio
as güembras d'a trobada.
O dulzo esbolastriar de l'olbido
e l'atmosfera boiralenca
d'o tuyo suenio.
As parabras e ro buedo.
L'eco e l'amor.
As bals sinde fundo
e ros días,
igual como ro bino agro.

VIII

Nezesidá neta.

De saper d'as tuyas güembras e ros tuyos silenzios. De beyer en os tuyos güellos a bida tota, dibersa e unica, zanzera, igual como tu en as cosas que prexinas, en a imachen de tu que crexe en yo.

Crexes en yo igual como l'arbol e imples de brempa os míos autos e o sí e o no d'o mío esistir de cada día.

Cuan fas a riseta e ros días ban l'uno dezaga l'atro en ixa cruzillata tuya de claredaz,

ye posible mesmo , de puntetas, achiquir a soledá.

IX

Igual como ro leuto ye ta ro pan.

X

O sol acucuta a suya chera preñata de promesas.

XI

Superfizie tibia, conoxenzia esauta. Inmediato reconoxer. Bi ha en tu bella cosa de fastio e de cutiana clamada. Si no estase por o camín cada begata nuebo d'as sensazions antigas, creyerba que soi muerta.

XII

Un redol de sentimentos
que fan mal
s'eszinden de yo
e ras tuyas mans
se tornan poesía.

XIII

Fundamén tu,
intensamén tu,
solenco
igual como o mar.
Poema d'esbrumas
e cantar d'a sal.

XIV

A traza más perfeuta
de beyer-te
amanexió un día,
de bote e boleyo,
igual como ro trafegar
d'ixa chen nierbosa,
esbarrada,
sin de rasmia ni esmo:
entre guambras de piedá,

d'ixuplido,
un eslampio, bella chera,
lumbre breu.
Desigual dos e tiempo acarrazato.

XV

Ye domingo e fa prou calor. A plebia ha feito baca y en a ziudá s'han afogau totas as flors. Pero encara bi ha chen que fa gambadetas por as carreras e ras ondas d'o mar cantan, sin fer atenzi3n á ro sol, l'aire, a calor, e ras glarimas.

XVI

Un nino uscaba entre l'arena bella cosa indefinita. Amorosiendo ro zielo, bella gabiota. As boiras, tot como guambras. Os zipreses lueñes. O mon callau. L'ardi3n tierra e ra simi3n amagata. A promenade luenga, cutia. O beso d'o lusco e ra tardada. L'adi3s d'o sol, o tuyo adi3s e per3n a plebia.

XVII

Cada d3a naxe sin tu, espullato ta ros m3os pensamientos e lu3n d'a tuya imachen. A bida, sin rostro, nos acaza. Aimato, dica que tornes, o m3o cuerpo ser3 blanco, a bela d'un barco que t' amuestre ro cam3n en l'amanexer, e ras tuyas mans amonico trencar3n toz os lazos e ñudos, os d' antis m3s e os d'agora, os fuertes, os que afogan, e cayer3n amortatos os paxaros que chilan e l'alma que otula no sape qu3 barucas, qu3 set.

Esperanza Gonzalo

SALÚ E LIBROS



**Librería
An3nima**

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza electronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[Tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Francho Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

33. O REI ZAPO

En os biellos tiempos, cuando deseyar encara serbiba pa bella cosa, bibiba un rei que a suyas fillas yeran todas polidas, pero a más chiqueta yera tan polida que o mesmo sol, que tanto ha bisto, se marabillaba cada vez que as rayadas suyas li tocaban a cara.

Zerca d'o palazio reyal bi eba una selba gran e escura, e en ixa selba, debaxo d'una biella tellera, bi eba una fuen. En os días que feba muita calor, ista prinzeza saliba ent'a selba e se posaba en o canto d'a fuen; cuando s'aborrezeba, pillaba una pilota d'oro, la chitaba enta l'aire e la replegaba: iste yera o suyo chuego favorito.

Bella bez ocurrió que a pilota d'oro no tornó ent'a zarpeta que a prinzeza aparaba, sino que cayó ent'o suelo e redolando se'n fue dreita enta l'augua. A prinzeza la siguió con a güellada dica que a pilota desaparixió, pos a fuen yera tan fonda, tan fonda que no se beyeba o fundo. Allora pretó a plorar e ploró cada vez más fuerte, sin trobar aconorto. Entre que chemecaba asinas, beluno li fabló:

—¿Qué te pasa, prinzeza? Os tuyos chemecos son capaces de crebar o corazón d'un zaborro.

Ella se'n tornó pa beyer de dó beniba a boz e beyó a un zapo que sacaba de l'augua a capeza suya, gorda e fiera.

—Á, yes tu, biello chapurquiador! —dizió ella—. Soi plorando por a mía pilota d'oro, que me s'ha cayito en a fuen.

—No t'espazenzies e no plores más —respondió o zapo—; ixo, rai, lo puedo apañar ascape yo. Pero ¿qué me darás si puedo cullir o tuyo chuguete?

—O que tu quieras, quiesto zapo; os míos bestidos, as mías perlas, as mías alfayas, e antiparti a corona d'oro que portio en a capeza.

—¿Os tuyos bestidos, as tuyas perlas e alfayas, e a tuya corona d'oro? No'n quiero cosa d'ixo —respondió o zapo—, pero si yes dispuesta a querer-me, a azeutar-me como amigo e compañero de chuegos, e dixas que me pose con tu en a mesa e minche d'o tuyo platet d'oro, que beba d'a tuya copeta e que duerma en a tuya cameta, si me prometes tot ixo, me capuzaré e te trayeré a pilota d'oro.

—Ó, sí —esclamó ella—, te prometo tot o que quieras con tal que me tornes a pilota d'oro.

Manimenos, ella se pensaba: «¡Qué de fateras parolea ixe zapo fachendero! Bibe en l'augua, con os suyos semellans, e no fa que croar: no puede estar amigo de dengún umano.»

O zapo, malas que sintió a promesa, se capuzó, nadó dica o fundo e dimpués d'un rato amanexió con a pilota en a boca e l'arrulló en a tasca. A prinzeza, plena de goyo, en beyer de nuevo o suyo chuguete, l'agarró e brincando marchó.

—¡Aguarda, aguarda! —la clamó o zapo—; leba-me con tu, que yo no puedo correr tan apriseta.

Pero, ¡de qué li serbiba croar tan fuerte como podeba! Sin escuitar-lo, ella tornó correndo enta casa suya, e lugo olvidó o pobre zapo, que tenió que capuzar-se otra vez en a fuen.

A l'oltrol día, cuando a prinzeza s'eba posato en a mesa chunto con o rei e toz os cortesanos e yera minchando en o suyo platet d'oro, se sintió bella cosa —chup, chap, chap, chap— que puyaba por as escaleras de mármol. Cuando plegó t'alto, trucó en a puerta e clamó:

–¡Tu, a filla chicona d'o rei, ubre-me!

Ella corrió ent'a puerta ta beyer quí yera, e en ubrir beyó que astí yera o zapo. Ascape metió un portazo e tornó ent'a mesa plena de miedo. Parando cuenta de que o corazón d'a suya filla truquetiaba con fuerza, o rei le dizió:

–Nina mía, ¿de qué tiens miedo? ¿Alcaso ye que bi ha un bigardo en a puerta que quiere arramblar con tu?

–Ó, no –respondió–, no ye un bigardón, sino un zapo fastioso.

–¿Qué quiere de tu o zapo?

–¡Ai, quiesto pai! Ayer, en a selba, cuando chugaba a o canto d'a fuen, a mía pilota d'oro cayó ta l'agua. E como ploré muito, o zapo la me sacó, e como lo me demandó terne que terne, li prometí que serba o mío amigo; pero nunca no pensé que podese salir d'a fuen. Agora bi ye astí, difuera, e quiere benir-se-ne con yo.

En ixas, os truczazos se sintieron por segunda bez e a boz clamó:

–Filla d'o rei, a más choben,

ubre-me.

¿No t'alcuerdas ya

d'o que ayer me prometíes

chunto a l'agua fresca d'a fuen?

Filla d'o rei, a más choben,

ubre-me.

Allora dizió o rei:

–O que prometíes debes cumplir-lo. Bes e ubre a puerta.

A prinza marchó a ubrir a puerta e o zapo dentró dando brincos. La siguió ent'a silla suya, apegato a os suyos piez, e astí se posó.

–¡Debanta-me! –demandó dende allí.

A prinza dandalió, dica que a ra fin o rei li mandó que lo fese. Malas que o zapo estió en a silla, querió puyar t'a mesa, e cuando bi estió ordenó:

–Amana-me o tuyo platet d'oro ta que minchemos chuntos.

Ella lo fazió asinas, aunque una miqueta a retepelo. O zapo se fartó de minchar, pero a ella li s'entrascaban cuasi toz os muesos en o gargachón. En zagueras, o zapo dizió:

–Ya soi satisfeito e tengo suenio. Agora portia-me ent'a cambra tuya e para o tuyo leito de seda, que allí nos chitaremos a dormir.

A prinza pretó a plorar, pos teneba miedo d'a fridor d'o zapo. No s'atrebiba a tocar-lo, e agora debaba dormir en o suyo escoscatto leito. Pero, tornando-se-ne enta ella, carrañoso, o rei exclamó:

–No debes fer de menos a qui t'aduyó cuando te trobabas en un contornillo.

Allora, apercazando-lo con dos ditals, puyó con el e lo dixó en un rincón d'a cambra. Pero cuando ella yera chitata, o zapo s'amanó estorrozando-se e dizió:

–Tengo suenio e quiero dormir tan bien como tu. Puya-me u le'n diré a tu pai.

Allora, ella s'encarrañó muito e se metió como una fuina, e apercazando-lo, l'abentó con todas as suyas fuerzas cuenta a parete.

–A beyer si asinas me dixas en paz, zapo fastioso!

Pero, en cayer d'a parete t'o suelo ya no yera un zapo, sino un prenzipe de bonicos güellos e güellada amable. E, por boluntá d'o rei, se combirtió en o suyo quiesto amigo e esposo.

Allora li recontó a ra prinza que yera estato enchizado por una broxa endina e que denguno, si no yera ella –a prinza–, poderba rescatar-lo d'ixa fuen, crebando o enchizo; e le dizió que a l'otrol día se'n irban chuntos enta o suyo reino.

Dimpués s'adurmieron e, cuando de mañanas o sol los dispertó, plegó una carroza en a que iban enganchatos con ramals güeito caballos que portiaban en os suyos tozuelos plumas blancas; e dezaga beniba o chulo d'o choben rei, que yera o suyo fidel Enrique. Cuan o suyo

siñor quedó trasformato en zapo, iste leyal serbidor s'eba meso tan triste que mandó meter tres zerziellos de fierro arredol d'o suyo corazón ta que no esclatase de dolor e de tristura.

Ista carroza debema replegar o choben rei ta lebar-lo enta o suyo reino. O fidel Enrique aduyó a puyar a ra parella e, pleno de goyo por aber-se desfeito o enchizo, se metió en o suyo puesto, en a zaga d'a carroza. Cuando ya eban feito un troz d'o camino, o prenzipe sintió un fuerte cluxito enta par de dezaga, como si bella cosa s'ese estricallato. Allora, tornando-se-ne, chiló:

–Enrique, que se creba a carroza!

–No, siñor, no ye a carroza,
sino un zerziello d'o mío corazón,
que tenió gran tristura
cuan yéraz en a fuen posato
como un zapo enchizado.

Una e otra bez se sintió o cluxito en o camino, e o prenzipe creyó de nuebo que se rompeba a carroza, pero no yeran que os zerziellos d'o corazón d'Enrique, que esclataban porque o suyo siñor s'eba salbato d'o enchizo e yera goyoso.



Endizes d'as *Fuellas* de 2019, 2020, 2021, 2022, 2023

NOTA. Istos endizes se refieren á ras *Fuellas* d'os años 2019-2023, o que ye dizir, dende o lumero 249, de chinero-febrero de 2019, dica o lumero 278, d'aborral-abiento de 2023. Os rechistros ban arringleratos por orden alfabetico de l'apellido de l'autor. Se i meten testos tanto de creyazióon literaria como d'opinióon, asinas como treballos sobre temas lingüísticos, literarios, istoricos, etc. Tamién coronicas d'actualidá, reportaches, entrestistas, reseñas de publicazióon, etc. No se i meten informazióon curtas ni clamamientos á premios literarios u á trobadas d'estudios. D'o lumero espezial 250 (marzo-abril 2019), solamén se replagan en istos endizes os articlos de presentazióon, no pas os que corresponden dende as *Fuellas* 1 (chunio de 1978) dica o lumero 14 (aborral-abiento de 1979), ya que ixos se publican en o mesmo lumero 250, pp. 187-192. Os endizes anteriores, d'os años 2014-2018, se troban en as *Fuellas*, 248, d'aborral-abiento 2018, pp. 22-27.

- ABRIL CARCELLER, Carlos: "A mía relazióon con l'aragonés [charrada de dentrada en o Consello]", *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), p. 12-14.
- ANDREU, Antonio: "Á un dibuxo de Marilyn en un mesón d'Albarrazin", *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), p. 20.
- ANDREU, Antonio: "Poema: «Si "enhiesto surtidor de sombra y sueño"...» / cantaba Diego á o ziprés de Silos...", *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2021), p. 15.
- ANDREU, Antonio: "Poema: "Biellos berdes sin moral...", *Fuellas*, 273-274 (chinero-abril 2023), p. 21.
- ANDREU, Antonio: "Chicota coronica Camín de San Chaime á pitizióon d'o respetable", *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 16-17.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Petinando por Segovia", *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), pp. 15-16.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Día d'a Luenga Materna 2020", *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), pp. 10-11.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Gambadeta por o Realejo e l'Albaicín de Granada", *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), pp. 14-15.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Colla de leutura d'o CFA 2019-20", *Fuellas*, 258-259 (chulio-otubre 2020), p. 9.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Gambadeta literaria por Uesca", *Fuellas*, 258-259 (chulio-otubre 2020), pp. 10-11.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Día d'a Luenga Materna 2021", *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), pp. 7-9.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Úbeda, Baeza e o rastro d'o poeta", *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), pp. 14-16.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Tres añadas d'a Colla de Leutura d'o CFA", *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2021), pp. 11-12.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "A mar e l'ozeano", *Fuellas*, 267-268 (chinero-abril 2022), pp. 19-21.
- ARA OLIVÁN, Chulia: "Petinando por a Betica: Écija y Osuna", *Fuellas*, 271 (setiembre-otubre 2022), pp. 18-19.
- ARA, Chulia / RÍOS, Paz / NAGORE, Francho: "Luenga de fumo" [abril de 2019], *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 17-18.
- ARCO, DEL-, Ricardo: "Folklore ribagorzano [de *Zephyrus*, IV, 1953]", *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), p. 15.
- ARNAL ROLDÁN, Tresa: "Reflexión sobre a distinzión de os fonemas /□/ y /□/ en aragonés", *Fuellas*, 273-274 (chinero-abril 2023), pp. 19-20.
- ASÍN GIMÉNEZ, Chesús María: "Charrada de dentrada como nuevo consellero", *Fuellas*, 278 (aborral-abiento 2023), p. 8.
- BARLÉS LACASTA, Daniel: "Lo campanario" [Aragüés de lo Puerto], *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), p. 13.
- BARRÓS [CAMBRA], V[icente]: "Protesta canina" [Con nota de Óscar Latas Alegre], *Fuellas*, 260 (aborral-abiento 2020), p. 10.
- BÉCQUER, Gustavo Adolfo [traduzión por Javier del TORO SOLA]: "O follet" [Leyenda aragonesa] Primera parti, *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), pp. 16-21; Segunda parti, *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), pp. 21-24.
- BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar: "Mullers ansotanas", *Fuellas*, 249 (chinero-febrero 2019), p. 9.
- BENITO BERCERO, Chema: "L'árbol", *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2023), pp. 16-17.
- BLAS, Pepe [«Chusepón de Grazionépel»]: "Epistola XI [1895]" [con nota de Óscar Latas Alegre], *Fuellas*, 257 (mayo-chunio 2020), p. 10.
- CARBÓ FERRER, Josep-Lluís: "A somera roya", *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 21-22.
- CASTÁN LARRAZ, Nati: "Debinetas de Chazetania", *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), p. 12.
- CASTILLO, Fabián: "As aucas" [poema], *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), p. 21.
- CEBOLLERO, Lorenzo: "Ligaluengas, trobos, refrans e mazadas", *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2023), p. 13.
- CHÂTEAU-PEREN, André: "Pareletas: Aragonés en o rete", *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), p. 30.
- CIPRÉS PALACÍN, Ángeles: "Nueva poesía en aragonés escrita por mullers", *Fuellas*, 273-274 (chinero-abril 2023), pp. 12-17.

- CLAVERÍA LUNA, Rubén: “Auto de presentación de *Fadruca* en Alcalá de Gurrea”, *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 9-10.
- CLAVERÍA LUNA, Rubén: “*Fadruca. Palabras aragonesas de Alcalá de Gurrea*, de José Ramón Dieste” [Reseña], *Fuellas*, 271 (setiembre-otubre 2022), pp. 24-25.
- CLAVERÍA LUNA, Rubén: “Os domingos yeran día de torta”, *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), p. 15-17.
- CLAVERÍA LUNA, Rubén: “*Qué fas... qué fas? Vienes u te'n vas? Catorze obras de teyatro ta ninos, ninas e mesaches ta plorar y esmelicar-se*, de Chesús Botaya Estaún” [Reseña], *Fuellas*, 273-274 (chiner-abril 2023), p. 15-17.
- CLAVERÍA LUNA, Rubén: “A luenga aragonesa en os nombres de bins en a D.O. Semontano”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), p. 12-19.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resolución lumero 69. Asunto: O pronombre *otri*”, *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), pp. 29-31.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resolución lumero 70. Asunto: Sobre l'uso e a sinificazió de *ta e pa*”, *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), pp. 26-28.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resolución lumero 71. Asunto: Sobre l'artículo neutro”, *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), pp. 29-31.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “Posizionamiento debán de l'aluerdo preñito o pasato mes de setiembre en o Conzello de Uesca”, *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), p. 3.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “Posición de l'Asamblea d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dedán d'a nueva ortografía ta l'aragonés aprebata por l'Academia Aragonesa de la Lengua como proposición d'o Instituto de l'Aragonés”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), p. 6.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “Debán d'o retacule institucional que endura güe o idioma aragonés”, *Fuellas*, 278 (aborral-abiento 2023), p. 7.
- CONTE SAMPIETRO, Chusé Lois: “A espezie ziega”, *Fuellas*, 267-268 (chiner-abril 2022), pp. 13-15.
- CONTE SAMPIETRO, Chusé Lois: “O nuestro estilo”, *Fuellas*, 278 (aborral-abiento 2023), p. 9.
- D'ANDRÉS, Ramón: “A milonga d'o «bable» artifizial” [Traduzión: Chusé I. Nabarro], *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2023), pp. 7-8.
- DIESTE, José Damián: “Ringlas que charran de ferreros”, *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 25-26.
- DIESTE, Chusé Damián: “A trszendencia d'as casas en a montaña”, *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), p. 18-19.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “O manco i Riglos”, *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), pp. 17-18.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “O biello dreito d'abolorio”, *Fuellas*, 258-259 (chulio-otubre 2020), pp. 12-16.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “O zaguerro satiro d'a redolada”, *Fuellas*, 260 (aborral-abiento 2020), pp. 13-14.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “As allacas e a farina”, *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), pp. 14-15.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “Tío Chulián de Chuan, labrador combidador”, *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2021), pp. 16-17.
- DOMÍNGUEZ, Begoña: “Ye una onor y un argüello ta yo pertenexer a una entidá como o Consello d'a Fabla Aragonesa [charrada de presentación]”, *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), p. 11.
- ESPADÁ TORRES, Diana M^ª: “Esposizió: As artes en Aragón en a luenga posguerra [IAACC Pablo Serrano, Zaragoza [laboral 2021 – agosto 2023]”, *Fuellas*, 273-274 (chiner-abril 2023), pp. 26-27.
- EXPÓSITO, Alegría: “*Mullés al canto'l llavador*, de Kalu Treviño Solano” [Reseña], *Fuellas*, 257 (mayo-chunio 2020), pp. 23-24.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy: “*Fuellas*, 100 lumers”, *Fuellas*, 250 (marzo-abril 2019), pp. 15-20.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “Ixtas fuellas imprentatas que alzan l'aragonés”, *Fuellas*, 250 (marzo-abril 2019), pp. 6-9.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “Sonando en días rarizos”, *Fuellas*, 257 (mayo-chunio 2020), p. 8.
- GÁLLEGO, Amaya: “Glarimas en o teyatro”, *Fuellas*, 261-262 (chiner-abril 2021), p. 6.
- GÁLLEGO, Amaya / RÍOS, Paz: “O mes de l'aragonés en Uesca”, *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), pp. 10-11.
- GAYÁN VILA, Luis: “Biache ta Quebec, a luenga e o país”, *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), pp. 11-14.
- GAYÁN VILA, Luis: “De kioscos e rebistas”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), pp. 10-11.
- GAYÁN VILA, Luis [comentario e traduzión]: “Dos cuentos de Fernando Pessoa” [Maritos / O filatelista], *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 21-24.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: “*Fuellas*: coronica de trenta añadas”, *Fuellas*, 250 (marzo-abril 2019), pp. 10-14.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: “Tres poemas”, *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 23-25.
- GONZÁLEZ FUMAT, Feliciano: “En o Paradiso”, *Fuellas*, 267-268 (chiner-abril 2022), pp. 23-24.
- GONZÁLEZ FUMAT, Feliciano: “*Las actitudes lingüísticas en los centros de educación secundaria del Alto Aragón. Evidencias para la actualización del estado de la cuestión*, de Iris Orosia Campos Bandrés” [Reseña], *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 30-31.

- GONZÁLEZ FUMAT, Feliciano: “O sistema fonolochico de l’aragonés, de Francho Nagore Lain” [Reseña], *Fuellas*, 271 (setiembre-otubre 2022), pp. 25-26.
- GONZALO, Esperanza: “Poemas”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), p. 20.
- GONZALO, Esperanza: “Poemas (II)”, *Fuellas*, 278 (aborr-al-abiento 2023), pp. 13-15.
- GRACIA TRELL, Alberto: “Os nombres d’as casas de Sagariello (Plana de Uesca), *Fuellas*, 261-262 (chiner-abril 2021), p. 11.
- GRAZIA BERNUÉS, Olga: “Minchar en Alto Galligo. Lifaras, brendas y chentas” [Reseña], *Fuellas*, 261-262 (chiner-abril 2021), pp. 28-29.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 11. Os tres lenguaches. 12. A luna”, *Fuellas*, 249 (chiner-febrero 2019), pp. 18-22.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 13. Blancanieus”, *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 27-32.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 14. Rabaneta”, *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), pp. 27-32.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 15. As añadas de bida”, *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), pp. 17-18.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 16. A caseta de Lamins. 17. Os cuatro mosicos de Uesca”, *Fuellas*, 257 (mayo-chunio 2020), pp. 15-22.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 18. A luz azul”, *Fuellas*, 258-259 (chulio-otubre 2020), pp. 15-22.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 19. Os siete chordos. 20. A reina d’as abelletas”, *Fuellas*, 260 (aborr-al-abiento 2020), pp. 18-21.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 21. O prenzipe que no teneba miedo”, *Fuellas*, 261-262 (chiner-abril 2021), pp. 19-22.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 22. Os tres chirmanos”, *Fuellas*, 261-262 (chiner-abril 2021), pp. 23-24.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 23. O lupo e a rabosa”, *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), pp. 22-23.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 24. Zenisosa”, *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), pp. 25-29.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 25. Peduguet”, *Fuellas*, 266 (aborr-al-abiento 2021), pp. 19-23.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 26. O rei d’a tuca dorada”, *Fuellas*, 267-268 (chiner-abril 2022), pp. 30-33.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 27. Caperucheta roya”, *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 27-29.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 28. Nieuablanca e Rosarroya”, *Fuellas*, 271 (setiembre-otubre 2022), pp. 20-23.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l’Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradizi3n: 29. A mesacha d’a laberca”, *Fuellas*, 272 (aborr-al-abiento 2022), pp. 18-21.

- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l'Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: "Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 30. O lupo e os siete crabitos", *Fuellas*, 273-274 (chinero-abril 2023), pp. 23-25.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l'Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: "Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 31. A liapre e l'ariz3n", *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), pp. 24-26.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l'Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: "Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 32. O chiquet sastre balién", *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 25-29.
- GRIMM, Jacob e Wilhem [traduzión feita por l'Obrador de Traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: "Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 33. O rei zapo", *Fuellas*, 278 (aborral-abiento 2023), pp. 16-18.
- GUIU, Víctor / MATA, Pedro: "Fotopoemas / 1", *Fuellas*, 249 (chinero-febrero 2019), pp. 23-24.
- GUIU, Víctor / MATA, Pedro: "Fotopoemas / 2", *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), p. 33.
- GUIU, Víctor / MATA, Pedro: "Fotopoemas / 3", *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), p. 27.
- GUIU, Víctor (testo) / MATA, Pedro (imachen) ("A Europa de l'aborichen"): "Fotopoemas / 4", *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), pp. 17-18.
- GUIU, Víctor (testo) / MATA, Pedro (imachen): "Fotopoemas / [5]", *Fuellas*, 273-274 (chinero-abril 2023), p. 22.
- HORTAS TERRAZA, Luis: "Recordando a Masi", *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), p. 12.
- IBÁÑEZ LÓPEZ, Pilar: "Nana d'a buega", *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), p. 16-19.
- JAVIERRE ZAMORA, José María: "Acordanzas con San Úrbez", *Fuellas*, 249 (chinero-febrero 2019), pp. 16-17.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: "Arag3n, Tierra d'Oc?", *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 9-10.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: "Poema final", *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), p. 28.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: "As parolas desentas", *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 18-20.
- LALIENA CANTERO, Daniel: "Cuento multifocal", *Fuellas*, 260 (aborral-abiento 2020), pp. 15-17.
- LAMORA, Alberto: "Quiero estar-me con tu", *Fuellas*, 257 (mayo-chunio 2020), p. 14.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Nuebas bersions de poemas de Cleto Torrodellas: *A las mares y a las fillas*", *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), pp. 12-13.
- LATAS, Óscar: "Fernando Ota, in memoriam", *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2023), pp. 9.
- LISA SUBÍAS, María Pilar: "De cuando siña Colasa bido ro mar y miaja le cuacó", *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), pp. 20-23.
- MATA CAMPOS, Lara: "Os ziegos de Sietemo", *Fuellas*, 257 (mayo-chunio 2020), p. 9.
- MOSTOLAY, Chesús: "Estatutos d'a Pecha de 1499" [Adagüesca], *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 16-18.
- MUR, Ricardo: "Omenache a Máximo Palacio", *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 11-13.
- MUR, Ricardo: "Máximo Palacio Allué. Montañés humanista y servidor de todos", *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 11-12.
- MUR, Ricardo: "Carta de Maxi dende ro ziel", *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), p. 13.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Una istoria de más de cuarenta añadas. En os 250 lumers d'a rebista *Fuellas*", *Fuellas*, 250 (marzo-abril 2019), pp. 3-5.
- NABARRO, Chusé Inazio: "O *Diccionario de voces aragonesas* de María Josefa Massanés" [Reseña], *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 34-35.
- NABARRO, Chusé Inazio: "¿Una ortografía de compromís?: ¡Un compromís d'ortografía!", *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), pp. 21-24.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Chiquet omenache á o poeta Ángel Guinda (1948-2022)" [Tiga e traduzión de 13 poemas], *Fuellas*, 267-268 (chinero-abril 2022), pp. 25-29.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Coronica d'o Congreso de ALCEM en Klagenfurt" [22-24 de chulio de 2022], *Fuellas*, 271.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Chesús Flores Contín (1962-2022)", *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), p. 26.
- NABARRO, Chusé Inazio: "*Os condenaus d'Ansó*, o zaguer montache teyatral d'o grupo «Dingolondango», *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), p. 30.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Chesús Bernal (1960-2019), aragonesista de pro", *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 13-14.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Masimo Palazio (Biescas, 1930-2019), un aragonés integro", *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 11-12.
- NAGORE LAÍN, Francho: "L'aragonés en a unibersidá: una istoria de 34 añadas", *Fuellas*, 258-259 (chulio-otubre 2020), pp. 7-8.

- NAGORE LAÍN, Francho: “Sobre o sistema fonolochico bocalico de l’aragonés: bellas oposizions distintibas”, *Fuellas*, 258-259 (chulio-otubre 2020), pp. 19-24.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Chesús Salzedo, ilustrador d’os cuentos de Grimm en aragonés, ye estato protagonista en o *Diario del Alto Aragón*”, *Fuellas*, 260 (aboral-abiento 2020), p. 9.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Aragonés *reyal* e *reyalmén*”, *Fuellas*, 260 (aboral-abiento 2020), p. 12.
- NAGORE LAÍN, Francho: “María Rosa Fort. In memoriam”, *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), p. 30.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Omenache á Luzía Dueso en Plan”, *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), p. 11.
- NAGORE LAÍN, Francho / CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA: “Luego... ye posible”, *Fuellas*, 267-268 (chinero-abril 2022), p. 9.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Chuaquín Borrueal Buil (1934-2021)”, *Fuellas*, 267-268 (chinero-abril 2022), pp. 10-11.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Ucraina ye tan luen en a distancia...” [poema], *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 26.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Os lenguaches almenistratibos en as luengas minorizatas”, *Fuellas*, 271 (setiembre-otubre 2022), pp. 13-17.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Ye fenezito Eloy Fernández Clemente, figura clau de l’aragonésismo”, *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), pp. 24-25.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Sobre a coderenzia interna d’o sistema grafico: o caso d’a grafía d’o fonema /s/ en aragonés”, *Fuellas*, 273-274 (chinero-abril 2023), p. 18.
- NAGORE LAÍN, Francho: “As fiestas de Uesca: bersions concaratas de Lorenzo Cebollero e de Luis López Allué”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), pp. 22-23.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Rafael Andolz, o más importán lexicografo de l’aragonés”, *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 9-10.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Ánchel Conte (1942-2023)”, *Fuellas*, 278 (aborral-abiento 2023), pp. 0-12.
- OLIVÁN USIETO, María Teresa: “Coronavirus”, *Fuellas*, 257 (mayo-chunio 2020), pp. 11-13.
- OTAL, Fernando: “O plorón” [nota de Óscar Latas], *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2023), pp. 9-10.
- PALACIO ALLUÉ, Maisimo: “Santa Ilena”, *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), p. 13
- PÉRIZ, Felixón de-: “Quiesto Toñín de Patro” [1985] (nota de Ó.L.A.), *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), p. 10.
- PESSOA, Fernando: “Dos cuentos: Maritos / O filatelista” [comentario e traduzión: Luis Gayán Vila], *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 21-24.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: “Curso en Chaca sobre «Aragonés y catalán en la literatura de Aragón»”, *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), p. 11.
- RÍOS NASARRE, Paz: “O ferrero Bara”, *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), p. 17.
- RÍOS, Paz: “Asamblea Cheneral e Asamblea estraordinaria d’o Consello d’a Fabla Aragonesa” [asambleyas lumers 89 e 90], *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), p. 10.
- RÍOS, Paz: “Omenache á Francho Nagore en Pandicosa”, *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), p. 9.
- RÍOS, Paz: “Coronica de l’Asamblea Cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa” [lumer 88], *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), p. 8.
- RÍOS, Paz: “Fiesta d’o cuarenteno cabo d’año d’a editorial PUCOFARA e d’os 250 lumers de *Fuellas*”, *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 15-16.
- RÍOS, Paz / NAGORE LAÍN, Francho: “Coronica d’a VIII Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura”, *Fuellas*, 258-259 (chulio-otubre 2020), pp. 12-16.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*Alcordanzas d’un mozé n’o suyo lugar de Yebra de Basa, de Graziano Lacasta*” [Reseña], *Fuellas*, 267-268 (chinero-abril 2020), pp. 33-34.
- RÍOS, Paz: “Coplas en o programa de fiestas de Sariñena de 1946”, *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), pp. 12-13.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*Precursores en la enseñanza superior de la lengua aragonesa. Apuntes para su centenario*, de Óscar Latas Alegre” [Reseña], *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), pp. 25-26.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*Alazet*, lumer 32 (Uesca, 2020)” [Reseña], *Fuellas*, 261-262 (chinero-abril 2021), p. 27.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*LiteARATURA*”, *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), p. 9.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*100 parolas en a cadiera*, de José Damián Dieste Arbués” [Reseña], *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), p. 24.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*Alicas de Gaunilón*, de Rafel Vidaller Tricas” [Reseña], *Fuellas*, 263 (mayo-chunio 2021), pp. 25-26.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*Aquer lugar de tellas soras*, de Chusé Damián Dieste Arbués” [Reseña], *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2021), pp. 24-26.
- RÍOS NASARRE, Paz: “In memoriam: Charles Mèrigot (París, 1950-2022)”, *Fuellas*, 267-268 (chinero-abril 2022), p. 12.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*Día d’a Luenga Materna 2022*”, *Fuellas*, 267-268 (chinero-abril 2022), pp. 16-18.

- RÍOS NASARRE, Paz: “Toponimia y Léxico de Yésero (Alto Gállego), de María Jesús Acín Sanromán” [Reseña], *Fuellas*, 267-268 (chiner-abril 2022), p. 34.
- RÍOS, Paz: “O zielo en luenga aragonesa”, *Fuellas*, 271 (setiembre-otubre 2022), p. 12.
- RÍOS, Paz: “Feria d’o Libro de Uesca” [3-12 de chunio de 2022], *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), p. 11.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Omenache á os profesors Francho Nagore Lain e Chesús Vázquez Obrador”, *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 12-13.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Asamblea lumero 94 d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), p. 14.
- RÍOS, Paz: “*Guardaros del frío*, de Chusé Damián Dieste Arbués” [Reseña], *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), pp. 22-23.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Día d’a Luenga Materna 2023”, *Fuellas*, 273-274 (chiner-abril 2023), pp. 8-11.
- RÍOS NASARRE, Paz: “*Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII*, de M^a Pilar Benítez y Óscar Latas” [Reseña], *Fuellas*, 273-274 (chiner-abril 2023), pp. 29-30.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Feria d’o libro de Uesca [de 2023]”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), p. 7.
- RÍOS NASARRE, Paz: “VII Premio «Pedro Lafuente»”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), p. 8.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Esposición sobre «Arias lingüísticas d’Aragón e de l’aragonés»”, *Fuellas*, 276-277 (chulio-otubre 2023), pp. 14-15.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Coronica de l’Asamblea Cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (lum. 98)”, *Fuellas*, 278 (aborral-abiento 2023), p. 6.
- SANAGUSTÍN SAUQUÉ, Chuan Chusé: “Pícolo”, *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), pp. 12-13.
- SÁNCHEZ SANCHO, José Antonio: “Lecsico d’a flora e fauna de Bañón (Teruel)”, *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), pp. 25-27.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “*En tierra mantornata*, de Carmina Paraíso” [Reseña], *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), pp. 19-20.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “Tantiar-se a pocha”, *Fuellas*, 260 (aborral-abiento 2020), p. 11.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “¡Qué bien cantas, pero qué mal entonas!”, *Fuellas*, 264-265 (chulio-otubre 2021), p. 14-15.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “O chuego de pilota en a plaza”, *Fuellas*, 269-270 (mayo-agosto 2022), pp. 19-20.
- TAGORE, Rabindranat: “L’árbol” [poema traduzito por Chusé Damián Dieste Arbués], *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2023), pp. 18.
- Troz d’a pastorada de Yebra de Basa en 1930” [con una nota de Óscar Latas Alegre], *Fuellas*, 267-268 (chiner-abril 2022), p. 22.
- UBIETO ARA, María: “«Vozes en o zierzo»”, *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), pp. 9-10.
- VERGARA MIRAVETE, Ángel: “El tío Juaner” [Reseña de Ruiz Gaspar, Joaquín, *El Tío Juaner. Poeta del pueblo de Pallaruelo de Monegros*, Sariñena, 2018], *Fuellas*, 249 (chiner-febrero 2019), pp. 25-26.
- VICÉN, Ana Cris: “Nuevo bolumen d’a colección «Puens enta ra parola»: *O charrar d’a chen de Uesca*” [Reseña], *Fuellas*, 255-256 (chiner-abril 2020), p. 25.
- VICÉN, Ana Cris: “Asamblea d’agüerto d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), p. 7.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Lista patrón d’os nombres d’os mamiferos terrestres ibericos en aragonés” (I)”, *Fuellas*, 249 (chiner-febrero 2019), pp. 10-15.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Lista patrón d’os nombres d’os mamiferos terrestres ibericos en aragonés” (II)”, *Fuellas*, 251-252 (mayo-agosto 2019), pp. 19-24.
- VIDALLER, Rafel: “*Parolas de lusco*, de Chusé Damián Dieste Arbués” [Reseña], *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), pp. 28.
- VIDALLER, Rafel: “Camín de Xirga”, *Fuellas*, 266 (aborral-abiento 2021), p. 14.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Zentro d’interpretazió de l’aragonés «Ana Abarca de Bolea»”, *Fuellas*, 272 (aborral-abiento 2022), p. 8.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Cursos de Lengua Aragonesa en os Zentros d’Educación d’Adultos”, *Fuellas*, 275 (mayo-chunio 2023), p. 9.

IX TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL DE L'ARAGONÉS E A SUYA LITERATURA

UESCA, 3, 4 e 5 d'otubre 2024

ORGANIZA:

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

COLABORAN: Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca (Universidad de Zaragoza),

CIFE "Ana Abarca de Bolea", Consello d'a Fabla Aragonesa

CLAMAMIENTO

1. Ochetibos chenerals

Istas trobadas naxieron en 1997 con a intinzi3n d'achuntar cada bel tiempo á estudiosos de l'aragonés, ta fer escambios de treballos u esperenzias, y empentar asinas os estudios arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura.

2. Abanze d'o programa

Bi abrá **conferenzias u ponenzias** feitas á demanda d'a Comisi3n d'Enfilamiento. Se presentarán tamién **comunicacions**, de tematica libre, que podrán proposar os que sigan inscritos en a Trobada. Como complemento se ferá bella autibidá cultural ubierta á o publico en cheneral. Tanto as ponenzias como as comunicacions se presentarán publicamén en as sesiones de treballu, os días 3, 4 e 5 d'otubre de 2024.

3. Proposizions de comunicazions

Cualsquier presona que siga inscrita en a IX Trobada puede presentar una proposizi3n de comunicazi3n en a que se cuaternarán o tetulo, un resumen de no más de diez ringleras e as parolas clau, chunto con o tetulo, resumen e parolas claus en inglés. Se meterá tamién: o nombre de l'autor u autors (entre parenthesis, a instituzi3n: unibersidá, zentro d'amostranza u asoziazi3n), adreza postal, telefono e adreza eleutronica. Se presentará **antis d'o 30 d'abril de 2020**. L'azeutazi3n se comunicará á os autors en o mes de mayo de 2020.

4 Carauteristicas d'as comunicazions

As comunicazions se presentarán escritas á ordenador, á estar posible en aragonés. Si ixo no estase posible s'agradexerá que biengan redautatas en atra fabla romanica pirinenca (catalán u occitano), u bien en castellano u en franzés. En a bersi3n definitiba ta ra suya publicazi3n tendrán una estensi3n de no más de 50.000 carauters en tipos Times 12 puntos (u similar), incluyendo-bi a bibliografía e notas. Ta ra suya presentazi3n oral en a Trobada **se disporará d'un maximo de 15 minutos** (como no ye posible leyer-la entera, se consella parar un resumen esquematico, fer a suya esposizi3n en 10 minutos e dixer 5 minutos ta fer discusi3n, preguntas u coloquio).

A tematica d'estudio ye libre, con tal de que chire arredol d'a luenga aragonesa u a suya literatura, u bien se relate de bella traza con istas. Abrán de zentrar-se en bel aspecto concreto (as panoramicas chenerals son propias d'as ponenzias). Ta seguir pautas comuns, as comunicazions se presentarán seguntes as normas d'a rebista *Alazet*, rebista de filolochía d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, e d'a rebista *Luenga & fablas*, d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

5. Porga d'as comunicazions

A porga d'as comunicazions proposatas será feita por a comisi3n d'enfilamiento (con aduya d'asesors esternos, en o suyo caso). En a zaguera zercular se meterá una lista de as comunicazions trigatas ta ra suya esposizi3n oral en as sesiones d'a Trobada, asinas como día e ora señalatos ta ra suya esposizi3n seguntes o programa definitibo.

6. Diplomas y emologazi3n

S'atorgará **zertificato d'asistenzia** equibalén a 25 oras letibas a ras presonas que acrediten a suya presenzia en as diferens sesiones (20 ora spresenzials más 5 oras de treballu que consistirá en un resumen d'un menimo d'una fuella por cada una d'as cuatro sesiones). Ista zertificazi3n tendrá emologazi3n d'o *Departamento de Educaci3n, Cultura y Deporte (Gobierno de Aragón)*, á trabiés d'o *Centro de profesores* de Uesca, por tal de facilitar a partizipazi3n de profesors d'amostranza primaria e secundaria. A os que i presenten bella comunicazi3n o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espediará zertificazi3n espezfica de partizipazi3n cuaternando ro tetulo d'o treballu. Ta os estudians d'a Unibersidá de Zaragoza se demandará reconoximiento de 0,50 ECTS.

7. Publicazi3n d'as comunicazions

Os textos definitibos se nimbiarán antis d'o día 20 de setiembre de 2024 ta ra Comisi3n d'Enfilamiento d'a Trobada. Instituto d'Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es). D'entre as comunicazions presentatas se trigarán, as que serán publicatas en as revistas *Alazet* e *Luenga & fablas*.

8. Enfilamiento e organización

Enfilamiento: Demba de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Comisión d'enfilamiento: Pilar Benítez Marco, Iris Orosia Campos Bandrés, M^a Ángeles Ciprés Palacín, Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín, Paz Ríos Nasarre, José Ángel Sánchez Ibáñez.

Secretaría teunica: IEA.

Organización: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Información

Cualsiquier información complementaria se puede demandar escribindo u clamando á:

Instituto de Estudios Altoaragoneses

c/ d'o Parque, 10

22002 Uesca

Telefono: (974) 294120 // e.mail (corr.el.): iea@iea.es

FUELLETA D'INSCRIZIÓN

IX TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Uesca, 3, 4 e 5 d'otubre de 2024

Apellidos _____

Nombre _____

Adreza _____

Localidá _____

Codigo Postal _____

Telefono _____

e-mail (corr.el) _____

Profesión: _____

Zentro de Treballo: _____

¿Presenta comunicazió?: sí no

[En caso de que a contestazió siga positiba, nimbiar a fuella-resumen **antis d'o 30 d'abril de 2024**].
Solizito estar inscrito en a VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura.

....., á.....de.....de 2024

Firma:

Plazo. O plazo d'inscrizió en a Trobada remata o día 20 de setiembre de 2024.

Comunicazións. Os que presenten comunicazió achuntarán a propuesta de comunicazió (resumen de no más de 10 ringleras) antis d'o 30 d'abril de 2024. O testo completo e definitibo deberá estar entregato antis d'o 20 de setiembre de 2024.

CONDUTA D'INSCRIZIÓN:

40 euros (incluye a chenta de rematanza).

Forma de fer o pago:

Os ingresos ser ferán en a cuenta bancaria lumero: ES37 2085 2052 06 0300463893, que ye ubierta á nombre d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en IBERCAJA. A fuelleta d'inscrizió, chunto con una copia d'a transferenzia bancaria, se nimbiará ta ra Secretaría d'a IX Trobada, Instituto de Estudios Altoaragoneses, calle d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es).

CLAMAMIENTOS

XVII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2024) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a XVII edición d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondiénd a l'añada 2024, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZIÓN

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias impreatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebollo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuales se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu certificado ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XVII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2024), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 d'aborral de 2024. E por correu eletrónico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XVII Ana Abarca de Bolea"); os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisión d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'abiento de 2024.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazió d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzió espezial á beluna e consellar a suya publicazió. L'autor/a con menzió espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzió espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzió espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazió d'a obra. A suya dezisión ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzió espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edición, asinas como os dreitos de publicazió d'atras posibles edizió, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturais, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisión d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato trazidional en papel como en formato dichital.
10. A presentazió á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

AÑADA 2024

Poída ambiesta de dos ibons chirmanaus: Bramatuero Baxo a ra cucha, y Bachimana Alto a dereita, con o Pico Serrato (2877m.) en o centro faciendo de pai. O Comachibosa, dezaga a cucha, amuestra a suya intresbible mole como chigán d'os Perinés (capitero d' o río Caldarés, Bal de Tena). (Foto E. Ripoll)

Bonita panorámica de dos lagos glaciares hermanados: Bramatuero Baxo a la izquierda, y Bachimana Alto a derecha, con el Pico Serrato (2877m.) en el centro haciendo de padre. El Vignemale, detrás a la izquierda, muestra su inconfundible mole como gigante de los Pirineos (cabecera del río Caldarés, Valle de Tena). (Foto E. Ripoll)



**Natural Optics
GUARA**

Coso Baxo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

Chinero 2024

L	M	X	CH	B	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Frebero 2024

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Marzo 2024

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Abril 2024

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Mayo 2024

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Chunio 2024

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

AÑADA 2024

O airaz chelador se amuestra con toda ra suya rasmia. O sol fuye dezaga os mons. Os campos pareixen un disierto de dunas blancas. Nomás ra armita que se debina a ra dereita, nos ofrese una inzierta seguranza (campos de Diazas y armita de Sta. Ana-Toria). (Foto E. Ripoll)

El fuerte viento helador se muestra con toda su energía. El sol huye detrás de los montes. Los campos parecen un desierto de dunas blancas. Solamente la ermita que se advina a la derecha nos ofrece una incierta seguridad (Campos de Diazas y ermita de Sta. Ana-Toria). (Foto E. Ripoll)



**Natural Optics
GUARA**

Coso Baxo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

Chulio 2024

L	M	X	CH	B	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Agosto 2024

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Setiembre 2024

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Otobre 2024

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Nobiembre 2024

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Abiento 2024

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Ista publicación s'ha feito con l'aduya economica d' o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento de Huesca
Cultura